К сожалению, мало внимания в учебниках волапюка уделяется употреблению глаголов, обозначающих положение в пространстве. Думаю, во многих случаях этой цели может служить глагол «binön», но, как и естественные языки, волапюк несколько разнообразнее (кроме того, в большинстве своём волапюкские тексты — переводные, а переводчики стремятся по максимуму сохранить особенности оригинала). При этом употребление русских глаголов «лежать», «стоять», «сидеть» во многом аналогично использованию волапюкских эквивалентов и не вызывает трудностей у говорящих по-русски.

Stadön

*Stadön* переводится как «находиться» и может использоваться не только во фразах типа «находиться в затруднительном положении», но и тогда, когда требуется указать на нахождение в пространстве. Например:

– Nu himayedal **ästadom** in ‘Naharena’… — Теперь Его Величество находился в Нахарене…

– *Dünanef büätik* ***stadon*** *ya plödü dom*… — *Однако тогдашняя прислуга находилась не дома…*

– *If* ***stadol*** *vü neflens tel*… — *Если ты находишься между двумя врагами*…

Помимо людей, глагол относился к небесным светилам и астрономическим объектам:

– …sol goldaredik töbo **ästadon** sus firafot fogablövik… — …золотисто-красное солнце только зависло над дымчатым сосновым лесом…

– …<mard> **stadon** pos venud niliküno lä tal. — <Марс> после Венеры находится ближе всего к Земле.

Таким образом, употребление глагола *stadön* с локальной семантикой возможно, но на практике встречается редко.

Seatön

Глагол *seatön* напоминает русский *лежать* и может относиться к различным предметам, одушевлённым и неодушевлённым.

***1. Люди, животные.***

– …hidünan obik **seatom** lemiko in dom… — …мой слуга лежит в параличе дома;

– …äloegom **seatön** in bed lümoti omik fifi suföli… — …он увидел его тёщу лежащей в горячке в кровати;

– … ed äsädoms bedi, su kel lemikan **äseatom**… — …и они спустили постель, на которой лежал расслабленный (паралитик);

– … älogob dogi, kel **äseaton** in vat. — …я видел собаку, которая лежала в воде;

– Brietol-li, üfo, o luman! das **seatol** us zänodü süt? — Уж не пьян ли ты, мужик, что разлёгся здесь посреди улицы?

Часто на первый план выходит указание на нахождение в каком-либо месте, лежачее положение не принципиально:

– …**seatön** in solam. — …лежать на солнце (загорать);

– Söl ‘Melling’ **seatom** sis vigs fol in malädanöp, suno ye dönu ogekömom. — Господин Меллинг уже четыре недели лежит в больнице, однако скоро снова вернётся (больной не обязательно всё время в больнице провёл лёжа).

***2. Мёртвые люди и животные.***

– …koap Yesusa **iseaton.** — …тело Иисуса лежало <раньше>;

– …fits gretik, kels **seatons** su bov votik… — …большие рыбины, которые лежат на другом блюде;

– Funs omsik **oseatons** su piad… — Их трупы будут лежать на площади;

– …valans, kels **seatons** in sepüls… — …все, кто лежит в могилах…

***3. Неодушевлённые предметы.***

Как правило, о предметах, которые лежат на других или на некой поверхности и могут быть легко перенесены. Например:

– Cüd ya **seaton** lä vul bimas… — Топор уже лежит при корнях дерева;

– No ston bal obleibon **seatön** su votik nes podistukön. — Не останется здесь камня на камне; всё будет разрушено;

– …gold valik **seaton** speariko su süt… — …всё золото лежало разбросанным на улице;

– … ston **äseaton** su taledaglun … — …камень лежал на земле;

Часто речь идёт о рукописях, книгах, листах, лежащих на столе:

– Buk **seaton** su tab. — Книга лежит на столе;

– …su tab buks e gaseds **äseatons** pemiko in brul pänabajönik. — …на столе вперемешку лежали в живописном беспорядке книги и газеты;

– Namapenäd fo ob **seatöl** tonon so… — Рукопись, лежащая передо мной, гласит следующее;

– … äpenob sui rezäpapapür fo ob **seatöl** … — …я написал на бумаге для рецептов, лежавшей передо мной…

В некоторых контекстах глагол *seatön* означает именно «находиться где-либо, в замкнутом пространстве или вместилище»:

– I mödot podas puridik ai **äseaton** in layet penamataba omik. — Также в ящике его письменного стола всегда лежало много гнилых яблок (яблоки могли лежать не ровным слоем, а кучей);

– … goldakönäd … **äseaton** in nam omik. — …золотая монета лежала в его руке (монета, возможно, была зажата в кулаке, раз не сказано чётко, что она лежала на ладони);

– …golöp äninädon … nog mödikis yegis goldik e largentikis, kels so **äseatons** us, das äkanons fasiliko pamosumön. — …в коридоре было… ещё много золотых и серебряных вещей, которые так лежали там, что их можно было легко унести (сомнительно, что все вещи в коридоре буквально лежали на полу или подставках, возможно, какие-то и висели).

***4. Корабли.***

В отличие от русского языка, в волапюке корабли не *стоят* (на якоре, в порту), а *лежат* (видимо, по аналогии с некоторыми европейскими языками, ср.: *the vessel was lying at anchor*; *das Schiff liegt im Hafen*). Это отличие достаточно заметно и требует особого упоминания. Примеры:

– …degats nafas **äseatons** su nakamöp ko jueg, tabak, kaf… — …десятки кораблей стояли на рейде с сахаром, табаком, кофе;

– Äloegom **seatön** nafis tel len jol laka… — Он увидел два корабля, стоявших у берега озера…

***5. Вид, панорама, обзор.***

Глагол используется в значении «находиться перед глазами, на виду»:

– …äküpob, das lusüt lölik **äseaton** as failotakum gianagretik lo ob. — …я заметил, что весь переулок лежал передо мной как огромная груда развалин.

***6. Абстрактные явления.***

Глагол используется в значении «быть, существовать». Подобное метафорическое употребление глагола встречается редко, при переводе специфических текстов. В стихотворном переводе слово относится к чему-то, предстоящему в будущем, к цели жизни, эволюции:

*Sevolöd! Fo ol ün fütür nesevädik*

***seatons*** *lib jönik, daben e lif glorik…*

*Знай же! Перед тобой в неведомом будущем*

*Лежат прекрасная свобода, благоденствие и славная жизнь…*

В следующем примере говорится о вопросах, находящихся («лежащих») вне сферы компетенции какого-либо органа:

– Pos sluds balid kadäma tefü votükams in Vp Vpans votik anik äloseitoms kadäme mobis nulik, kels aiplu üfagükons okis de Vp rigik, e kels fino no plu äsümons leigodü on. Bai ced ela ‘Kerckhoffs’ mobs at **äseatons** plödü gitods kadäma, kludo no äkanom zepön onis ed äjelodom nestipo stabis Vpa. — После первых решений Академии об изменениях в волапюке некоторые другие волапюкисты представляли Академии новые предложения, которые всё больше отдалялись бы от первоначального волапюка и которые в конечном итоге не напоминали его. По мнению Керкгоффса, эти предложения (т. е. их утверждение) были вне компетенции Академии, следовательно он не мог принять их и, безусловно, защищал основы волапюка.

В следующем библейском переводе калькируется новозаветная метафора:

– …ven el ‘Moyses’ paloreidon, veal **seaton** su ladäls onsik… — …когда зачитывается Моисей (когда читают Моисея), на их сердцах лежит вуаль…

Думается, эти единичные случаи нельзя считать образцами для подражания.

***7. Географические объекты.***

По отношению к географическим объектам, которые «лежат» на местности, используется глагол *topön*, однако данное, «географическое» значение не чуждо корню *seat-*, о чём свидетельствуют сложные слова с последним компонентом *-seatik* (-*лежащий*), да и само прилагательное *seatik*, например:

– län löpo **seatik** fo däsärt — земля (страна), высоко лежащая перед пустыней;

– topäd **fagoseatik** — отдалённая, далеко лежащая местность;

– … man ämonitom soaliko da bal sütas **fagoseatikün** ela ‘Paris’. — …мужчина в одиночестве ехал на коне по одной из самых отдалённых улиц Парижа;

– tüm **fagoseatik** kaseda — отдалённая башня замка;

– fot **niloseatik** — близлежащий лес;

– **soalaseatik** — уединённый, отдалённый, захолустный.

***8. Оставленные предметы.***

Составное сказуемое *leadön seatön* переводится одним словом — «положить», «оставить». Например:

– Atans äberavoms omi, äflapoms omi vemo, e ven ämogoloms, **äleadoms seatön** omi tio deadiki. — Эти <разбойники> обворовали его, сильно его избили, а когда ушли, оставили его лежать едва живым (почти мёртвым);

– Ven kömol, keblinolöd mänedi, keli **eleadob seatön** in ‘Troas’ lä ‘Carpus’, ed i bukis, pato pärgamenis! — Когда пойдёшь, принеси с собой плащ, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно пергаментные;

– Cils, kels ai no kanons fidunön julabligädis oksik, **leadons seatön** lafo pefidunöli bligädi okas. — Дети, которые никогда не могут выполнить свои школьные задания, оставляют свои задания наполовину выполненными;

– Ün soar seimik, ven äprimikom ad golön lü bed, ämemom, das **ileadom seatön** in stebedacem okik buki, keli ävilom reidön. — Одним вечером, когда он собрался отправиться в постель, он вспомнил, что оставил в своей приёмной книгу, которую хотел почитать;

– Igo no fefilükons u sepülons deadanis okas, ab **leadons seatön** funi us, kö ebo ädofalon… — Они даже не сжигают и не закапывают своих мёртвых, а оставляют труп прямо там, где он упал…

Topön

Глагол «topön» относится к географическим объектам (горам, рекам, морям, городам и др.), которые расположены на местности и чьё местонахождение может быть определено по отношению к другим объектам и указано на карте. Иначе говоря, корень *top* связан с постоянным, фиксированным, абсолютным, неизменным местом, а *plad* — это временное местонахождение, которое может меняться. Примеры употребления слова *topön* по отношению к географическим объектам:

– …‘Rapanui’ **topon** in Pasifean in fagot mö milmets 3500 de kontinän Sulüda-Meropik… — <остров> Рапануи расположен в Тихом океане на расстоянии 3500 километров от Южно-Американского континента;

– …lak… **topon** pazüölo dub lubels… — озеро располагается в окружении холмов;

– Nisuls bundanöfiko pebegloföls **topons** in vat… — пышно заросшие острова расположены в воде;

– No sevob, kiöpo klif: ‘Dahar’ **topon**, e lio melaflors logotons. — Я не знаю, где расположена скала Дахар и как выглядят морские цветки;

– Ab lödom go in el ‘Corby Pension’, ed at **topon** jeikiko fagiko de löd obik. — Но он же живёт в пансионе Корби, а он расположен ужасно далеко от моего жилья;

– …‘Rorschach’, kel **topon** su sulüdajol Jveizänik ela ‘Bodensee’… — Роршах, который расположен на швейцарском южном берегу Боденского озера;

– Zif, kel **topon** löpo su bel… — город, который расположен высоко на горе;

– …pof Kriteäna, kel **ätopon** maifiko äl sulüdavesüd e nolüdavesüd… — критский порт, который был распахнут (повёрнут нараспашку) к юго-западу и северо-западу.

Глагол относится и к частям города или других поселений, к человеческим сооружениям (улица, дом, обитель, храм и др.).

– Steböp **ätopon** su bel geilik… — Обитель располагалась на высокой горе;

– …lödöps valik pöpa **ätopons** speariko in fälid… — все жилища народа рассредоточенно (разбросанно) располагались в долине;

– …ludomils, kels **ätopons** len flans bofik vega stedik nenfinik… — лачуги, которые располагались по обе стороны прямой бесконечной дороги;

– Lotidöp **ätopon** len finot süta… — гостиница располагалась на конце улицы;

– …tems **topons** su jols ela ‘Ganges’… — храмы располагаются на берегах Ганга;

– Basar mu sevädik in ‘Mekka’ binon ut, kel **topon** vü el ‘Safa-Marva’ e lofüdaflan musaludota. — Самый известный в Мекке базар тот, который расположен между Сафа и Марва и восточной стороной главной святыни;

– …süts zifa, kel **ätopon**, leigoäs pledadin legik, len fut glüga… — улицы города, который располагался, прямо как настоящая игрушка, у церкви (у подножья церкви, у ступни церкви);

– Dom famüla **ätopon** zänodü zif… — Дом семьи располагался посередине города;

– …nik, kel büo **itopon** in jad vemik… — ниша, которая раньше располагалась в большой тени.

При описании расположения комнат (частей дома) также может употребляться слово *topön*:

– …gulacem teada telid, kel **ätopon** äl pädanöpagad… — угловая комната второго этажа, которая была обращена к саду при доме священника;

– …cem in lofüdafinot **ätopöl**… — комната, располагавшаяся в восточной оконечности;

– Cem obas **ätopon** in tüm fagoseatik kaseda. — Наша комната располагалась в отдалённой башне замка.

Stanön

Глагол *stanön* означает «стоять» и прежде всего относится к предметам, у которых есть ноги (*lögs*) или ножки (*lögäds*), например к мебели.

Часто *stanön* означает «находиться на ногах» (о людях и животных), «в вертикальном положении, прямо» (о людях). В контекстах, как и в русском языке, у волапюкского глагола выходят на первый план, актуализируются различные аспекты этого положения: не двигаться (например, из-за сильных эмоций, удивления); находиться в определённом месте, по отношению к другим предметам; стоять наготове, для выполнения какого-либо действия. Примеры:

– …löfilons ad **stanön** ä plekön in sünagogs e su gulöps piadas… — …им нравится стоять и молиться в синагогах и на углах площадей;

– …iloegom **stanön** silanani in dom okik… — …он увидел ангела, стоявшего в его доме;

– Linglänan **ästanom** takediko in fel… — Англичанин спокойно стоял в поле;

– …**ästanof** in vat bluka… — …она стояла в воде ручья;

– …Lindänan ai **stanon** in ban okik… — …индиец всегда стоит в своей купальне;

– Äbinos cem blövik, in kel plin **ästanom**… — Комната, в которой стоял принц, была голубой;

– …**ästanobs** kobo in diböp datekumas ela ‘Montresor’. — …мы вместе стояли в глубине подземелий Монтрезоров;

– …**ästanon** löiko ä nenmufiko in jad gloka blägik. — …стоял прямо и бездвижно в тени чёрных часов;

– …**stanons** in poodked fo gijät. — …они стоят в очереди перед окошком (кассы);

– Nu äloegob **stanön** in sol silanani… — Теперь (тогда) я видел ангела, стоящего на солнце;

– Sis del et ainog man et ko tuigatuf **stanom** in mun… — С того дня мужчина с вязанкой хвороста всё ещё стоит на луне;

– …äloegob **stanön** su guls fol taleda silananis fol — …я видел четырёх ангелов, стоящих на четырёх углах Земли;

– E silanan, keli äloegob **stanön** su mel e su län… — И ангел, которого я видел стоящим на море и на земле;

– …el ‘Ballard’ äbleibom **stanön** stunölo su soliad… — …Баллард продолжал изумлённо стоять на пороге;

– Jitedans tel **ästanofs** kobo su maket. — Две торговки стояли вместе на рынке;

– …**stanoy** su sömit… стоят на вершине;

– …su ponil mot omik **stanof**… — его мать стоит на мостике;

– …ma lesag oya el ‘Abraham’ **ästanom** su ston at… — по их утверждению, на этом камне стоял Авраам;

– Binob ‘Gabriel’, kel **stanob** lo God… — Я Гавриил, предстоящий пред Богом;

– Ekö! **stanob** len yan e nokob. — Се, стою у двери и стучу;

– …mot e blods **ästanons** plödo… — мать и братья стояли снаружи;

– Sekü kis **stanols-li** is nevobiko dü del lölik? — почему вы стоите здесь весь день праздно?

– Lekultans e bibinolavans **ästanoms** us, ed äkusadoms omi vemo. — Священники и книжники стояли там и сильно обвиняли его;

– Pöp **ästanon** ad lülogön atosi… — Народ стоял и смотрел на это;

– ‘Petrus’ äbleibom **stanön** plödü yan. — Пётр продолжал стоять за дверями;

– ‘Joe’ **ästanom** ko bäk oka ta gadakiud… — Джо стоял спиной к садовой изгороди;

– …**ästanob** in fagot bosik de lusüt bäldik. — …я стоял в некотором отдалении от старого переулка;

– …**ästanom** nenmufiko us äsä dub jänäl. — …он стоял там неподвижно, как будто в оцепенении;

– …me buns anik doeg Danänik gretik **ästanon** näi om. — …после нескольских прыжков большой датский дог стоял рядом с ним;

– …jevod flifik **ästanon** blümiko… — …свежая лошадь стояла наготове.

В вышеприведённых примерах интересно проследить за распределением предлогов *su*/*in*, употребление которых в целом соответствует использованию русских эквивалентов *на*/*в*. Обычно, конечно, при употреблении *su* под ногами действительно есть плоская поверхность (*стоять на пороге*), но фраза *stanön su maket* — явная нелогичная калька с естественных языков. Интересно также, что, когда речь идёт о небесных объектах, в отличие от русского языка, употребляется эквивалент предлога *в* (*stanön in mun, sol*).

При олицетворении тоже может использоваться глагол *stanön*, как в следующем примере:

*O mifätans! pöf* ***ostanon***

*lä ols nog len deadabed.*

*Несчастные! Бедность будет стоять*

*Рядом с вами ещё при смертном одре.*

В следующем примере говорится о том, что «стоит велосипед», но в данном контексте, видимо, глагол возникает из-за сравнения велосипеда с собакой:

– Saikul oba, saikul glorik oba **ästanon**, äsä dogil fiedik, näi ob. — Мой велосипед, мой славный велосипед стоял, как верный пёс, рядом со мной.

Тем не менее о транспорте в волапюке, как и в русском языке, можно говорить, что он «стоит»:

– Limans sirkuda älifons mödadilo in lödavabs, kels **ästanons** plödo fo tanäd gretik. — Циркачи жили большей частью в вагончиках, которые стояли снаружи перед большим шатром;

– …pos düpafoldil vab **ästanon** dönu fo yan… — спустя четверть часа машина снова стояла перед дверью…

Интересным является устойчивое выражение «стоять на ногах»:

– **Stanolöd** su futs olik! — Встань на ноги свои!

– Löädolöd ad **stanön** stediko sui futs olik! — Поднимись, чтобы прямо встать на свои ноги!

– …buobs mu, das of, soäsä fat olik notodom osi so spiritäliko, **stanofs** su lögs lönik ofa. — …мы больше всего предпочитаем, чтобы она, как столь остроумно это выражает твой отец, стояла на своих собственных ногах (здесь, возможно, дословно переведён фразеологизм со значением «быть самостоятельным»).

Хотя выражение *stanön su lögs, futs* без особых комментариев понятно всякому говорящему по-русски, оно является калькой с естественных языков: во-первых, если речь идёт о человеке, уточнение «на ногах» не требуется, во-вторых, вместо *su* было бы логичнее употреблять другой предлог (*me*, *dub*, *yufü*); *su* обычно указывает на поверхность под ногами (ср.: *stanön su bel* — *стоять на горе*). Строго говоря, *стоять* можно только *на* чьих-то ещё ногах (например, попирая ноги поверженного врага).

Один раз глагол использовался в переносном значении («поддерживать, быть на чьей-либо стороне»):

– Po ‘Schleyer’ **ästanon** pluamanum muik Vpanas… — За Шлейером стояло (было) подавляющее большинство волапюкистов… (при спорах с Керкгоффсом и его Академией).

Кроме людей и животных, «стоять» могут растения:

– I kvärabim us nog **stanon**… — И ещё там стоит дуб;

– …ädusteigoms dis koap onik letuigi bima, kel **ästanon** nilü süt… — …они просунули под его туловищем ветвь дерева, которое стояло рядом с улицей;

– …flukeps floröl **ästanons** fuliko me biens brumöl ä grulöls. — цветущие фруктовые деревья стояли, полные жужжащими и роящимися пчёлами;

– <bambud> **stanon** in fot e fel. — <бамбук> стоит в лесу и поле;

– …flors e gren **ästanons** in lut stilik klinik… — цветы и злаки стояли в спокойном чистом воздухе.

Этот же глагол-сказуемое употребляется, когда подлежащее обозначает городские здания:

– …bumot **stanon** nen belödans seimik… — сооружение стоит без каких-либо жильцов;

– …temül **stanon** su bel… — …часовня стоит на горе;

– **Ästanon** us as dom balugik labü teads tel sa masadatead… — <Тот дом> стоял там как простой дом с двумя этажами и чердачным этажом;

– Su flan visoik lusütadila at doms nonik **stanons**; us te mön geilik binon. — На противоположной стороне этой части переулка нет никаких домов; там есть только высокая стена;

– Deto **stanon** el ‘Palacio de Bellas Artes’ (ledom lekanas jönik)… — справа стоит Дворец изящных искусств.

Глагол также может относиться к предметам мебели или просто достаточно крупным предметам, находящимся в комнате:

– …tab gretik **ästanon** ko stuls zü on… — …большой стол стоял со стульями вокруг него;

– …ramars kvärepaboadik gretik labü vasods bösinik **ästanons** ve völs… — большие шкафы из дуба с фарфоровыми вазами стояли вдоль стен;

– …fo tab <…> stutömastul vetik labü veluvakusen redik **ästanon**… — перед столом <…> стояло тяжёлое кресло с красной бархатной подушкой;

– Cems valik fe älabons bundani dekayegas goldik, kels **ästanons** ve völs… — Хотя во всех комнатах было множество золотых украшений, которые стояли вдоль стен;

– …äbegob <…> ad filidön kandelis kandelastanäda, kel **ästanon** nilü kapadil beda obik… — я попросил зажечь свечи канделябра, который стоял вблизи изголовья моей кровати;

– Kiöpo söf **stanon-li**? — Где стоит диван (софа)?

– …musigabok **stanon** in gul nilo lä lok… — музыкальная шкатулка стоит в углу рядом с зеркалом…

О том, какие предметы интерьера могут «стоять», косвенно свидетельствуют сложные слова с начальным компонентом *stan-*: *stanaglok* — стоячие часы, *stanapianod* — пианино, *stanalampad* — стоячая лампа.

В следующем контексте слово «колыбель» употреблено в переносном значении, но при этом существительном используется подходящий для прямого значения глагол: колыбель — предмет мебели:

– …klädöm onsik **istanon** in Lägüptän… — их (цыган) колыбель была в Египте…

В ряде контекстов, когда речь идёт о мебели или сооружениях, глаголы *stanön* и *binön* употребляются как синонимы, чередуются с целью избежать тавтологии; это свидетельствует о том, что в значении «находиться» *stanön* и *binön* — взаимозаменяемые глаголы:

– …is in gul **ramar** **ibinon**, us **fön** **istanon**… — здесь, в углу, был шкаф, там стояла печка;

– …is **bed ästanon**, us **stul äbinon**… — здесь стояла кровать, там был стул;

– In ‘la Alameda’ visü selidöps **mebaston** ele ‘Juárez’ pedietöl **binon** [u: **stanon**]. — В Аламеде напротив магазинов расположен (или: стоит) памятник, посвящённый Хуаресу.

Как показывают примеры, глагол *stanön* может относиться и к более-менее высоким или крупным предметам, находящимся на столе:

– …cafäd ko bons braunik **stanon** su tab… — кастрюля с коричневыми костями стоит на столе;

– …ädojedom nigiäri, kel **ästanon** su siem reidataba… — он сбросил чернильницу, которая стояла на краю читального столика;

– Gramafon **stanon** su tab. — Граммофон стоит на столе.

По отношению к предметам, находящимся на столе, можно использовать не только глаголы *seatön*, *stanön*, но и *binön*, *dabinön*:

– Su tab **kum** bonas braunik **dabinon**… — На столе — куча коричневых костей…

– Su tab **säned** omik **äbinon** ko fladil labü bir. — На столе был его ужин и фляжка с пивом;

– E su tabil **bos dabinon-li?** Nö! leigo su on **nos dabinon.** — А есть ли что-нибудь на столе? Нет, на нём тоже ничего нет.

В следующем примере вместо *stanön* уместнее смотрелся бы глагол *stadön*:

– No lunüpikumo dalobs lülogön, das **klub** et **stanon** **soeliko.** — Мы не должны дольше наблюдать за тем, что тот клуб стоит в одиночестве (является единственным).

Seidön

Сочетаемость глагола *seidön* шире, чем у русских *садить*, *сажать*, *усаживать*.

*Seidön* может употребляться в значении «садить», «усаживать», когда в предложении есть прямое дополнение, обозначающее человека:

– **Seidob** ofi paelik dremik ini slifavabil… — Я сажаю её, бледную, дрожащую, в санки;

– …**äseidom** ofi po om sui jevod… — …он усадил её перед собой на лошадь…

«Усаживать» можно и животных:

– Man bäldik ägolom seiliko lü kvisinöp, ägleipom kati len nükaskin onik, ed **äseidom** onu sui vätöm… — Старый мужчина молча прошёл в кухню, схватил кошку за её загривок и вскоре посадил её на весы…

Чаще всего в этом значении глагол используется с возвратным местоимением в роли прямого дополнения («усаживаться», «садиться»). Если указывается конкретное сиденье, то перед его наименованием, как правило, употребляется предлог с суффиксом *-i*:

– Me yuf kanom löädön se bed, e **seidön** oki sui stul… — С помощью он может подняться с кровати и сесть на стул;

– …**äseidof** oki sui bed… — …она села на кровать…

Интересно, что, как и в русском языке, «садиться» могут другие живые существа, в том числе насекомые:

– Musak balid **äseidon** oki sui sosit, kel älogoton vemo benosmekiko. — Первая муха села на колбасу, которая выглядела очень аппетитно.

Возможно и значение «принять сидячее положение для какого-либо занятия рядом с каким-нибудь предметом» (*сесть за инструмент, за стол*):

– **Äseidom** oki leni pianod… — Он сел за пианино;

– Lotans **seidons** okis leni tab ko nams, kels no pelavons dü vigs mödik… — Гости садятся за стол с руками, которые не мылись много недель…

Наряду с предлогом *leni* перед словом «стол» употреблялся и *len*:

– …bofikans **äseidoms** okis len tab. — …оба сели за стол.

Однако чаще сочетание *len stab* стояло при глаголе *seadön* — «сидеть, располагаться»:

– Vilobsös **seadön** **len** tab, e klietön obis! — Мы хотели бы посидеть за столом и подкрепиться!

– Ästebedölo blini zibas, hireg **äseadom** **len** tab. — Ожидая выноса блюд, король сидел за столом.

Когда прямое дополнение — неодушевлённое существительное, глагол *seidön*, в отличие от русского эквивалента, используется в значении «класть», «располагать», «помещать» (как немецкий эквивалент *setzen*):

– **Äseidoms** omi ini sepül dibik. — Его положили в глубокую могилу (речь идёт о трупе);

– Rätolös seimna, kin **seidon-li** bilieti at? — Угадай как-нибудь, кто кладёт этот билет?

– Dü zänodatimäd lölik ägeboy doatis okik; mit **päseidon** sui tab, posä piköton ad kötots platik, ed äsumoy me nams okik de ats somödiko, äsä äviloy. — На протяжении всего Средневековья <для еды> использовали свои пальцы; мясо клалось на стол, после того как разрубалось на плоские котлетки, и из них брали своими руками столько, сколько хотели;

– Tän fino änüdükof blöti oka, ed äseramenof se on flori smalik bal, keli iklänedof us, ed **äseidof** oni sui sab. — Тогда в конце концов она обнажила свою грудь и достала оттуда один маленький цветок, который спрятала там, и положила его на песок;

– Äbesmivoy stoni me bükablägin, **äseidoy** sui on bledi papüra… — Камень покрывали типографской краской, клали на него лист бумаги;

– **Oseidons** namis sui malädikans, ed osaunikons. — Они будут класть руки на больных, и те будут исцеляться;

– …ob, **seidöl** dü timil pülik nami obik sui brad omik… — …я, мигом положивший свою руку на его плечо;

– **Äseidob** nami sui mön masifik katekumas ed äkotenob. — Я положил руку на массивную стену катакомб и ощутил удовлетворение;

– **seidön** eke neifi len gug oma — приставлять кому-либо нож к горлу;

– **seidön** ad jifakums — скирдовать.

В некоторых контекстах глаголы с корнями *seid-* и *seit-* являются полными синонимами, ср.:

– …**äseidom namis** sui om, ed äsäkom ome: “Logol-li bosi?” — …он возложил на него (слепого) руки и спросил его: «Видишь ли что-нибудь?»

– E posä **iseitom namis** sui ons, ädetevom usao. — И, возложив на них руки, он отправился оттуда;

– Dautil obik deadikof; kömolös ad **suseitön** ofe **nami** olik… — Дочка моя умирает; приди возложить на неё руку свою…

Особенно заметно, что, в отличие от русского языка, *seidön* можеть быть синонимичен глаголам *pladön* (помещать, располагать, ставить) и *seitön* (класть), благодаря приставочным глаголам с корнем *seid-.* При этом может подразумеваться не только «размещение» различных предметов, но и метафорическое «размещение»: появление идей (проектов, проблем, планов), включение публикаций в газету и т. д. Это демонстрируют следующие глаголы и соответствующие существительные:

1) *doseidön* (*ставить*, *класть*):

– Linglänan **ädoseidom** dönu väri… — англичанин снова поставил стакан (рюмку, бокал);

– Ed ekö! nu süpo el ‘Aroeng Binang’ ädajonom oki in konsälalecem, ko medin so vemo pidesiröl, ed **ädoseidom** oni len futs jiplina sublimik okik. — И вот тут внезапно Ароен Бинан появился в зале совещаний со столь вожделенным лекарством и положил его к ногам своей высочайшей принцессы;

– …skal labü milig **padoseidon** foi tänads… — кувшин с молоком ставится перед шатрами;

– Dokan ‘Hausenstein’ **idoseidom** oki lefeniko sui stul… — Доктор Хаузенштайн в изнеможении уселся (приземлился) на стул (приставка do- подчёркивает, что движение направлено вниз, но, кажется, между выражениями seidön oki и doseidön oki нет существенной разницы);

2) *foseidön* (*представлять*; устаревший глагол):

– Kadäman alik labon gitäti ad **foseidön** kadäme mobis valasotik tefü kadämadins. — Любой академик имеет право представлять (предлагать) Академии любого рода предложения относительно дел Академии;

3) *loseidön* (*предлагать*, *представлять*):

– **Loseidobsös** ome säkädi obsik, e dunobsös bai lonäd omik! — Давайте предложим ему нашу проблему и сделаем по его решению;

– Disin statudas nulik **poloseidons** pötatimo limanes kadäma… — Проект нового устава будет своевременно представлен членам Академии;

– E täno **äloseidof** jiflene okik balädi, kel äreidof oni ko logabobs fronik… — И тогда она предложила своей подруге соглашение, которая прочитала его с наморщенными бровями;

– **Äloseidob** ele ‘Schleyer’ blöfadinis, ed ämutom gidetükön obi… — Я предоставил Шлейеру доказательства, и он вынужден был признать мою правоту;

– Parabi votik **äloseidom** ones… — Он предложил им другую притчу;

4) *nüseidön* (*включать* (в газету), *публиковать*):

– …**nüseidobs** plitü flens foginänik obsik balido nunodi in vödem Vpik, du desänobs ad nüseidön vödemi Nedänapükik ini nüm fovik. — …ради удобства наших зарубежных друзей в первую очередь мы включаем репортаж в волапюкский текст, в то время как намерены включить голландский текст в следующий номер;

– …dub **nüseid** notedas in gaseds anik. — …посредством включения заметок в некоторые газеты;

– …noteds smalik dö Vpitidodems e Vpitidabuks **pänüseidons** nomöfiko in el ‘De Zeister Courant’ ed el ‘De Provinciale Post’. — …маленькие заметки об учебных курсах волапюка и учебниках волапюка регулярно включались в «Де цейстер курант» и «Де провинциале пост»;

– Ifimekob dili keda lätik degbalid: nog ston te bal ämuton **panüseidön** e masono pafimükön. — Я завершил часть последнего, одиннадцатого ряда: ещё только один камень должен был быть вставлен и закреплён в кладке (этот случай можно считать единственным, когда глагол использовался не в переносном, а в прямом значении: «вставлять», «вдвигать»);

5) *suseidön* (*надевать*, *нахлобучивать*):

– Blög licinon se tim elas ‘Ptolemaei’, e pidekon niludo löpo in dil klöpik **pisuseidöl**, kel ye moon, ko magod ela ‘Horus’. — Брус происходит из времени Птолемея и, вероятно, был украшен сверху, в круглой надставленной части, которая, однако, исчезла, изображением Гора;

– If **suseidoyöv** lehäti sui kap omik… — Если бы на его голову надели шлем;

– …ävilom **suseidön** ofe stolahäti ed of no ävilof dälön atosi… — …он хотел надеть ей соломенную шляпу, а она не хотела позволять этого;

6) другие слова:

– To fikuls valik, kels **pataseidons**, krit ga laidiko stäänikon… — Несмотря на все сложности, которые противостоят, христианство всё же постоянно распространяется;

– vobod **pämoseidon** — работа была отставлена;

– **tonatotiseidan** — наборщик (дословно — «сажатель литер»);

– **seidapök** — ошибка в наборе.

Pladön

Глагол *pladön* (*помещать*) в зависимости от контекста может соответствовать русским словам *размещать*, *ставить*, *класть*, *располагать*, *приводить* (на письме). Во многих случаях глаголы *pladön* и *seidön* взаимозаменяемы.

*Pladön* может означать:

1) *ставить*, *класть*, *располагать* (предмет):

– Seatons su skafül boadik, kel **pepladon** sui vab smalik nemediko po lemüf sököl. — <Бутылки> лежали на деревянном стеллаже, который поставили на маленькую тележку сразу же за следующим локомотивом;

– …balionans ekidons stoni blägik, kel **pepladon** ini gul spadäda pemäniotöl. — …миллионы целовали чёрный камень, который установлен в углу упомянутого помещения;

– Daut flena obik **epladof** stulis zü tab. — Дочь моего друга расставила стулья вокруг стола;

– …**pladof** papüri sui tabategäd… — …она кладёт бумагу на столовую скатерть;

– …Lamerikän <…> **äpladon** oni ini bukemöp dailakongredik in ‘Washington’. — …Америка <…> поместила её <книгу> в Библиотеку Конгресса в Вашингтоне;

– …himatan olik **äpladom** blümio stuli pro ol… — …твой муж заранее поставил для тебя стул;

– …fo fenät alik killögäd vetik **pipladon**… — …перед каждым окном стоял (располагался) массивный треножник;

– …bäldikan **ipladom** häti e stafi ini gul cema… — …старик положил шляпу и трость в углу комнаты;

2) *делать ставку* (в рулетке):

– **Äpladof** flonis 100 sui nüm: 28. — Она поставила 100 гульденов на номер 28;

3) *располагаться*, *вставать*, *появляться*, *возникать* (о людях; как правило, в сочетании с возвратным местоимением):

– Atan **äpladom oki** fo om, ed äsäkom ome käfiko… — Этот (бродяга) встал (возник) перед ним и хитро спросил;

– …**äpladom oki** nilü bal leyanas magifik ledoma regik… — …расположился рядом с одними из великолепных ворот королевского дворца;

– Lefog pleidäla **ipladon oki** vü om e dins. — Облако гордыни оказалось между ним <Наполеоном> и вещами;

4) *класть*, *ставить* (о частях тела):

– …**äpladom** nami sui bal omas… — …положил руку на одного из них;

5) *придерживаться* (взглядов), *занимать* (точку зрения, позицию):

– <Lelivükamafed bevünetik> **pladon** **oki sui tikädöp** mu dialimik… — <Международный союз освобождения> придерживается наиболее идеалистической точки зрения;

6) *переезжать*, *водворяться* (на новое место жительства; синоним формы страдательного залога — *topikön*), *направлять* (на работу):

– Ven igekömobs ün setul yela: 1905 de Yurop ini Lofüda-Lindän, **päpladob** ini ‘Pelantoenan’ kö malädanöps gretik lepradanas ädabinons. — Когда мы в сентябре 1905 года вернулись из Европы в Ост-Индию, меня направили в Пелантоэнан, где были большие больницы для прокажённых;

7) *создавать какую-либо ситуацию* (синоним — непереходный глагол *reafön*, *оказываться в какой-либо ситуации*):

– Ab ebo geb vödas natapükik rigik **pladon** obis: Volapükans foi fikul ti nevikodovik. — Но как раз использование оригинальных слов естественных языков ставит нас, волапюкистов, перед почти необоримой трудностью;

8) *помещать* (на странице, на письме), *писать*, *печатать*, *приводить* (синоним — *givön*):

– Dono **pladobs** taibili mödotas Vpamäkas… — Ниже мы приводим табличку количества волапюкомарок;

– In lised löpik nems di ‘Schleyer’, kels pluuneplu distons de lotograf nuik, u kels pagebons in siäm boso de sinif nuik distik, **pepladons** vü saitamalüls. — В вышеприведённом списке шлейеровские названия, которые более или менее отличаются от современной орфографии или употребляются в смысле, несколько отличном от современного значения, даются в кавычках;

– Hikleudan: ‘Romanus’ **äpladom** tonatis vü nömats… — Монах Роман добавлял между невмами буквы;

– <redakans> **äpladoms** vödis nulik at dis finot lautota alik, in kel vöds at äkomädons. — <редакторы> приводили новые слова под концовкой каждого сочинения, в котором эти слова встречались.

О значении глагола позволяют судить и приставочные производные:

– …**ädopladoms**, pö spikam vödas anik ti nelelilovikas, fledi oksik foi futs obsik. — …они ставили, при произнесении некоторых почти неслышных слов, свои ноши у наших ног;

– …**ädopladom** väri. — …он поставил стакан (бокал);

– …**ägepladob** buki dönu sui bukaboed ed älomiovegob. — …я снова вернул книгу на полку и отправился домой;

– …mödots musakas **idopladons** **okis** sui tofils miela… — …полчища мух уселись на капельки мёда.